



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40706
Nombre: Corrección y edición profesional de textos
Ciclo: Máster Universitario Oficial
Créditos ECTS: 3
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Corrección y edición profesional de textos	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Esta asignatura se ocupa del proceso de corrección y edición de textos, desde la recepción de un manuscrito hasta su publicación, con especial atención a cuestiones tipográficas, ortotipográficas, gramaticales y léxicas.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE



-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Poseer cultura general y de civilización.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Cuestiones de ortotipografía

Signos de puntuación, siglas y abreviaturas, acentuación



2. Cuestiones léxicas

Uso de neologismos, extranjerismos, locuciones latinas

3. Fuentes

Reproducción de citas; referencias bibliográficas y remisiones.

4. Normas de publicación

Ejemplos.

5. Edición de libros y revistas

Partes del libro: capítulos, apartados, párrafos. Revistas científicas y actas.

6. Corrección de pruebas

Signos utilizados.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	9,00
Prácticas en aula	12,00



Total horas	21,00
--------------------	--------------

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	6,00
Estudio y trabajo autónomo	48,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	54,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstrutivo

Estudio de casos

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Cada una de ellas tendrá carácter teórico-práctico, ya que se procurará el acceso a los contenidos a través de actividades prácticas. Algunas sesiones podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación del alumnado.

EVALUACIÓN

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

Portafolio: 50%

La evaluación de la asignatura se basará en:

-la asistencia regular a clase y la participación activa en el aula,

-la realización de los ejercicios que se programarán y que serán recogidos en un *Dossier de prácticas*.



El *Dossier de prácticas* (o *Portafolio*) se entregará antes del 31 de enero (para ser evaluado en 1ª convocatoria) o antes del 31 de mayo (para ser evaluado en 2ª convocatoria).

Para superar la asignatura se ha de alcanzar una calificación global mínima de 5 puntos, como resultado de la valoración de los sistemas de evaluación citados.

El portafolio y las prácticas son recuperables en segunda convocatoria. La asistencia no es recuperable, por lo cual las ausencias justificadas a las sesiones docentes presenciales podrán ser compensadas en segunda convocatoria aumentando en un 10% el peso tanto del portafolio como de las prácticas.

De acuerdo con el RD1125/2003, la mención de matrícula de honor (MH) puede ser otorgada al estudiantado que haya obtenido una calificación igual o superior a 9.0, y por estricto orden de nota en el acta de calificación.

Ante prácticas fraudulentas se procederá según lo determinado por el Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas en la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/Protocols/C83sp.pdf>

BIBLIOGRAFÍA

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2006): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*. València, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2010): *Normas y usos correctos en el español actual*. València, Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Tomos I y II, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): *Manual de edición y autoedición*. Madrid, Pirámide (2.ª ed).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. Gijón, Ediciones Trea, 2012 (4.ª edición).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe (22.ª ed.).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana.



- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. 2 vols., Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid, Espasa.
- CARDONA, Giorgio Raimundo (1988): Diccionario de Lingüística. Barcelona, Ariel.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios. Madrid, Ediciones SM.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Beatriz GALLARDO PAÚLS (eds.) (2005): Conocimiento y lenguaje. València, Universitat de València.
- MORENO MARTÍNEZ, Matilde (2005): Diccionario lingüístico-literario. Madrid, Castalia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: <http://www.rae.es/>
- CORRECTOR DE TEXTOS: <http://correctordetextos.com/>
- DPD: <http://buscon.rae.es/dpdl/>
- DRAE: <http://buscon.rae.es/drael/>
- UNIÓN DE CORRECTORES: <http://www.uniondecorrectores.org/>
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (2012): Manual Guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (Ortografía y morfosintaxis). Vigo, Universidade de Vigo
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2ª



edición. València, Universitat de València. http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf

- DELISLE, Jean et alii (1999): Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins.
- MOSSOP, Brian (2001): Revising and editing for translators. Manchester, St. Jerome